

- [Standard View](#)
- [Name Tags View](#)
- [MARC Tags View](#)

Author	Saminsky, Lazare, 1882-1959.
Uniform title	Litanies des femmes. Polyglot
Title	Litanies des femmes, op. 34. Pour chant et orchestre.
Publisher/Date	Paris, Senart, 1929.
Description	score (20 p.) 35 cm.
Subject (LCSH)	Sacred songs (Medium voice) with orchestra.
Library Holdings:	NYU Bobst / Main Collection M2103 .S188 op.34

- [Standard View](#)

- [Name Tags View](#)

- [MARC Tags View](#)

Format	MU
Leader	ncm a22002651 45M
Control No.	002727828
Control No. ID	NNU
Date & Time Last Tr	19940713181853.0
Fixed-Length Field	851007s1929 fr sga n rus d
System Control No.	NYUb10425456
System Control No.	GLIS004254569
System Control No.	(CStRLIN)NYUG85-C4488
Cataloging Source	NNU NNU
Language Code	rusengfre rus
Time Period of Cont	d1925
No. Musical Inst. C	vi01 oa
OCLC Holdings Numbe	(OCoLC)223214462
Local LC Type Call	10/07/85 T
ME-Personal Name	Saminsky, Lazare, 1882-1959.
Uniform Title	Litanies des femmes. Polyglot
Title	Litanies des femmes, op. 34. Pour chant et orchestre.
Publication Area	Paris, Senart, 1929.
Phys.Description	score (20 p.) 35 cm.
Subject-Topical-LC	Sacred songs (Medium voice) with orchestra.
Owner	GENERAL
Location	NYU Bobst = Main Collection * M2103 * .S188 op.34
Location LC	M2103 (Scores)NYU Bobst : Main Collection
TYP	Printed music
TYP	Monograph
Sys.No.	002727828

Standard View

Name Tags View

MARC Tags View

FMT	MU
LDR	ncm a22002651 45M
001	002727828
003	NNU
005	19940713181853.0
008	851007s1929 fr sga n rus d
0359	a NYUb10425456
035	a GLIS004254569
035	a (CStRLIN)NYUG85-C4488
040	a NNU c NNU
0411	a rusengfre h rus
0450	b d1925
048	b vi01 a oa
079	a (OCoLC)223214462
090	i 10/07/85 T
1001	a Saminsky, Lazare, d 1882-1959.
24010	a Litanies des femmes. Polyglot
24510	a Litanies des femmes, b op. 34. Pour chant et orchestre.
260	a Paris, b Senart, c 1929.
300	a score (20 p.) c 35 cm.
650 0	a Sacred songs (Medium voice) with orchestra.
OWN	a GENERAL
CAT	a CONV b 20 c 20080618 NYU01 h 1522
CAT	a OCLCHOLD b 20 c 20170626 NYU01 h 1212
SYS	002727828

NYU - BOBST



31142 02785 8532

M2103 .S188 op.34 Litaries des femmes, op. 34. P

2103
S188
op.34

Saminsky ~
Litaries des Femmes

NEW YORK UNIVERSITY LIBRARIES
MUSIC LIBRARY

To Mr Lawrence Gilman
with friendliest feelings

L. Saminsky

10/III 30 New York

LAZARE SAMINSKY

Dédié à Lillian Morgan SAMINSKY

Litanies des Femmes

Op. 34

pour Chant et Orchestre

Partition d'orchestre net : 40.00
Matériel d'orchestre (*en location*)
Chant et Piano. . net : 10.00
Partition de poche ▶ : 10.00



ÉDITIONS MAURICE SENART

20, RUE DU DRAGON - PARIS

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Copyright 1929 by Éditions Maurice Senart - Paris

E. M. S. 7693 - I. F. M. 4244

Imprimerie Française de Musique

I. The moon looked in at my window and said:
"Give over your mourning, your mourning;
I, too, am dead."

Alice Hunt

II. I now am leaving this deceitful dream,
My spirit rises to loftier abandon,
The beguiling sham of life, all lies, stands out refuted.
A flute, low voiced and stark,
There shall I sing.

Olga Erhardt von Löwenstein

III. The roses' breath now stirs my soul
Like evil's voice in baneful call,
Like stains of murky, mottled dreams,
The sunset burns behind a mist.
The lowering heavens never smile,
They seem like faded tissue,
And bathe silently their grey gloom
In dead and tainted waters.
A vicious stream, a poison flows
Through the hearts of the flowers,
And my enchanted garden dies
Beneath relentless, direful blows.

Sophie Doubnova

I. La lune entre dans ma chambre, et me dit:
Oublie, pauvre âme, la douleur
Car moi aussi, je suis morte, bien morte.

Alice Hunt

II. Je vais quitter la terre, ce monde trompeur,
L'esprit aspire à l'abandon suprême,
Ici, tout est mensonge, renonçons y, mon âme
Là-haut, je vibrerai, tel une douce flûte.

Olga Erhardt von Löwenstein

III. L'arôme des roses, comme un appel
Atteint mon âme souffrante.
Pareil à un fantôme nocturne
Le soleil luit dans la brume.
La voûte lugubre des cieux se couvre d'un voile terne
Et baigne en silence son deuil
Dans l'eau profonde et morte.
Un lourd et enivrant poison
Pénètre les fleurs sanglantes;
Là-bas, dans l'ombre se meurt un parc
Sous le tranchant des haches.

Sophie Doubnova

IV. I know my soul a tear, a blessed tear,
On the eyelid of our Lord the Almighty.
I am a blade of the harvest
Swaying lightly beneath smiling stars.
My love, vibrant yet tender,
Flows forth—a mimosa in flower;
Flows, a vow of heavenly roses,
Gently swaying on stems frail and slender.

Tatiana Lourie

V. O mysterious and glorious One,
Far beyond sound of shadowing valleys,
Thy shimmering rays are now around me wound—
A gossamer mantle of light—yielding me wings,
To rise from a torturing plight
Into worlds where, a spirit unfurled,
I shall touch Thee, may know Thee,
Shall love Thee forever, forever.

Lillian Morgan Saminsky

IV. Je sais, je ne suis qu'une larme
Sur les cils de Dieu,
Le Seigneur tout puissant
Ou bien une herbe muette
Qui frémit sous les cieux étoilés.
Mon amour fervent, pur et tendre
Est pareil à l'arôme du mimosa,
Au message de la terre ardente
Un soupir de la fleur céleste

Tatiana Lourie

V. O Esprit mystérieux et puissant, si lointain
Où frémissent les ombres mourantes
Et les rayons lumineux;
Autour de moi je sens
Un souffle vivant et chaud
Qui m'a donné des ailes
Pour surgir des ténèbres
Je m'élève vers les cimes célestes.
Pour te chanter, te connaître et t'adorer
Éternellement, éternellement.

Lillian Morgan Saminsky

La traduction anglaise est par *Lillian Morgan Saminsky*, la traduction française par *Boris de Schloezer*.

La composition de l'orchestre.

2 Flûtes (2^d Piccolo), 1 Clarinette (Clarinette basse), 1 Cor en fa, Piano (Celesta), Batterie (Tamtam, Clochettes et Cymbales grandes et tre petites ou Crotales) et Cordes (2 Violons, Alto et Violoncelle). On peut augmenter les cordes, mais on ne doit pas en dépasser le nombre qui étoufferait les bois. Les crotales doivent être très petites et très épaisses; il faut les jouer en les tenant suspendues entre les doigts par des petites bandes de caoutchouc et en battant très fort la cloche d'une crotale sur le bord de l'autre.

Litanies des Femmes

Poème de
Alice HUNT

Musique de
Lazare SAMINSKY
Op. 34

I

Lugubre, lentamente

FLAUTO

CLARINETTO BASSO in B (Poi CLARINETTO)

CORNO in F

TAMTAM

PIANO (Poi CELESTA)

VOCE

VIOLINI

VIOLA

VIOLONCELLO

1

Fl.

Cl. B.

Cor.

Tamt.

Piano

Voce

1

Viol.

Viola

Cello

2

Fl.

Cl.B.

Cor.

Tamt.

Piano

Voce

Viol. 1

Viol. 2

Viola

Cello

poco mf

mp

mf

The moon looked in at my window and
 Lou - na mol - vit, mnié v'ok - no glia -
 La lu - ne en - tre dans ma chambre et me

3

Fl.

Cl.B.

Cor.

Tamt.

Piano

Voce

Viol. 1

Viol. 2

Viola

Cello

piu f

p

pp

piu f espressivo

said: Give o - ver your mourn.ing, your mourn.ing, I too am dead, I too
 dia: Za - boud svo - yo go - rié, o serd - tze, i ya am dead, i too
 dit: Ou - blie, pauvre à - me ta dou - leur, Car moi aus - si je suis mor -

poco f espr.

poco f espr.

poco f espr.

poco f espr.

Fl (muta CLAR ORDINARIO in B)

Cl.

Cor.

Tamt

Piano

Voce

Viol. 1

Viol. 2

Viola

Cello

am dead am dead.
mer-ta, mer-ta
- te, bien mor - - te.

(con sordino)

perdendo

pp

p

8

perdendo

perdendo

perdendo

perdendo

perdendo

perdendo

Poème de Olga EHRHART
von LÖWENSTEIN

II.

Tranquillo, con gioia

FLAUTI GRANDI

CLARINETTO in A

CORNO

PIATTI PICCOLI
(Crotales les plus petites possibles)

CELESTÀ

VOCE

ppp

ppp

ppp

(senza sordino)

p

mf

tr

tr

Tranquillo, con gioia
(tremolando)

VIOLINI
(senza sord.)

VIOLA
(senza sord.)

CELLÓ
(senza sord.)

pp

tr

tr

SOLO

p

pp

*) Il est préférable de faire jouer les premières sept mesures par une flûte piccolo pour obtenir le pianissimo possible.

6

Fl.
Cl.
Cor.
Piani
Celesta
Voco
Viol.
Viola
Cello

Ya son zem - li ob - man - tchi - vy po - ki - nou - i
I now am leav - ing this de - ceit - full dream, my
Je vais quit - ter ce mon - de trompeur, l'es -

Poco più lento, espressivo e cantabile

Fl.
Cl.
Cor.
Piani
Celesta
Voco
Viol.
Viola
Cello

ya - vy is - tinnoi ya dukhsvoi vezvra - sthou, ya vsio tchto by - lo
spir - it ris - es to lof - ti - er a - ban - don, the be - guil - ting sham - of
-prit as - pi - re à l'a - ban - don su - prè - me; i ci, tout est men -

molto più f
poco più f
poco più f
poco più f
poco più f

5

Fl. *ppp*

Cl.

Cor.

Piatti

Celesta *p*

Voce

Viol. *tr* *pp* *(tremolando)*

Viola

Cello *pp*

Fl.

Cl.

Cor.

Piatti

Celesta *tr*

Voce *pp*

Viol. *tr*

Viola

Cello

Ya son zem - li ob -
 I now am leav - ing
 Je vais quit - ter ce

⁴⁾ Pour les mesures suivantes l'emploi du piccolo est préférable.

Fl. 1
Fl. 2
Cl.
Cor.
Piatti
Celesta
Voce
Viol. 1
Viol. 2
Viola
Cello

mant - chi - vyi po - ki - nou, ob man tchi vyi po - ki -
 this de - ceit - ful dream, my spir it ris es
 mon - de trom - peur, ce mon - de trom peur!...

lunga ad libitum e dim.
 simile ad libitum senza accel. e rit. ppp
 simile ad libitum senza accel. e rit. ppp
 simile ad libitum senza accel. e rit. ppp
 simile ad libitum senza accel. e rit. ppp
 simile ad libitum senza accel. e rit. ppp

Voce
 to a - ban - nou - donl... nou!

Viol. 1
Viol. 2
Viola
Cello

(trem.) ppp
 (trem.) ppp
 (trem.) ppp
 (trem.) ppp

6

Fl. 1
Fl. 2
Cl. B.
Cor.
Pia. grandi
Piano

PIATTI colla BACCHETTA grandi

mp *cresc.*

8.....: 8.....:

Voce

slioz - nyi zov bol - nou - you dou - chou ra - nit, kak piat - na - mi zlo -
 stirs my soul like ev - il's voice in bane - ful call; like stains of murk y
 comme un ap - pel at - teint mon à - me souf - fran - te, pa - reil a un fan -

cresc.

6

Viol. 1
Viol. 2
Viola
Cello

cresc.

Fl. 1
Fl. 2
Cl. B.
Cor.
Pia. grandi

più p *più p* *più p* *più f* *più f*

Piano

mp

8.....:

Voce

- vie - stchikh snov go - rit za - kat v'tou - ma - nié... Nié -
 mottl ed dreams the sun set burns be - hind a mist... The
 - tô - me noc - tur - ne, le so - leil luit dans la bru - me... La

p

Viol. 1
Viol. 2
Viola
Cello

più p *più p* *più p* *più f* *più f*

senza sordino

senza sord.

Poco più lento, teneramente

poco allarg.

Fl. *poco f* *psubito*

Cl. *poco f* *psubito*

Cor. *poco f* *psubito*

Camp. *poco f* *psubito*

Piano *poco f*

Voce *pp* *ten.*

sto - ga... Mo - yei licub. vi tre. pe. tan - ye niej. ney. é. tchem za. pakh mi. mo - zy...

stars... My love vibrant yet ten - der, flours forth a. mi. mo. sa in flow - er...

lós. Mon a. mour fervent et tendre est pa. reil a l'arome au mi. mo. sa

Poco più lento, teneramente

Viol. *poco f*

Viola *poco f*

Cello *poco f*

Come primo

allargando

Fl. *poco f* *pp* *dim. ad pp*

Cl. *poco f* *pp* *dim. ad pp*

Cor. *poco f* *pp* *dim. ad pp*

Camp. *poco f* *pp* *dim. ad pp*

Piano *poco f* *pp*

Voce *pp*

Ya zem - no - ye k'te - bye pos. lan - ye, lich dy - khan - ye nie - bes - noi' ro - zy!...

Flours a row of hea ven - ly ro - ses gent ly sway ing on stems frail and slend er!...

Au mes - sa - go de la terre ar - den - te, au sou - pir de la fleur cé - les - te!...

Come primo

Viol. 1 *pizz.* *arco* *espr.* *dim. ad pp*

Viol. 2 *espr.* *dim. ad pp*

Viola *espr.* *dim. ad pp*

Cello *espr.* *dim. ad pp*

Più animato, esaltato

FLAUTI 1 2

CLARINETTO in A

CORNO in F

PIATTI PICCOLI

CELESTA

VOCE

VIOLINI 1 2

VIOLA SOLO

VIOLONCELLO

Fl. 1 2

Cl.

Cor.

Piatti

Celesta

Voce

Viol. 1 2

Viola

Cello

Fl.

Cl.

Cor.

Piatti

Celesta

Voce

Oh mys - ter - i - ous and glo - rious one far beyond sound,
 O ma - jor - ous - ty, et - er - nal - ly Douka, sci - ent da - li - kyi,
 O es - prit puissant et mys - te - rieux si loin - tain,

Viol.

Viola

Cello

Fl.

Cl.

Cor.

Piatti

Celesta

Voce

of sha - dow - ing val - leys, of
 is ra - dest - noi - lie - ni, is
 ou frè - mis - sent les om - bres

Viol.

Viola

Cello

Fl. 1
Fl. 2
Cl.
Cor.
Pia.tti
Celesta
Voce
Viol. 1
Viol. 2
Viola
Cello

shim-mer - ing rays art - wound...
 tikh - ikh loutcheï zla - to - tkannyi,
 et les ray-ons lu - mi - neux,

10 Poco più largo

Fl. 1
Fl. 2
Cl.
Cor.
Pia.tti
Celesta
Voce
Viol. 1
Viol. 2
Viola
Cello

Now a - round me a gos - sem - er man - tle of
 Tvoi ro kroug miè - nia tchou - iou bla gost - nyi
 Au - tour de moi je sens un souf - fle vi - vant et

poco stringendo

Fl. 1 *cresc.*

Fl. 2 *cresc.*

Cl. *cresc.*

Cor. *mp cresc.*

Platti

Celesta *Muta in Piano*

Voco
 light, yield - ing mewings to rise from a
 lok; vych - nyi mnié slan sa - riét i
 chaud qui m'a donné des ailes pour sur -

Viol. 1 *cresc.*

Viol. 2 *cresc.*

Viola *cresc.*

Cello *cresc.*

Come primo, teneramente

Fl. 1 *pp*

Fl. 2 *pp*

Cl. *pp*

Cor. *espr. cresc. p*

Piatti piccoli *mf*

Piano *Piano p*

Voco
 tor - tu - ous plight...
 viéstchi - ya kryl - ia.
 - gir des té - nè - bres.

Viol. 1 *cresc. p*

Viol. 2 *cresc. p*

Viola *espr. cresc. pespr.*

Cello *cresc. p*

1 Fl. 2 Fl. Cl. Cor. Piatti Piano Voce

8.....

In to
Ya v'le
Je m'e'

8.....

11 Fl. 2 Fl. Cl. Cor. Piatti Piano Voce

11

loco
And. sempre

worlds where, a spir - it un - furl - ed, I shall
- kom k'ti khoi vy - si nie - bies - noi dlia poz -
- lè - ve vers les ci - mes cé - les - tes pour te chan -

11 Viol. 2 Viol. Cello

11

tr.
f

Fl. 1 *cresc. poco a poco*

Fl. 2 *cresc. poco a poco*

Cl. *cresc. poco a poco*

Cor. *cresc. poco a poco*

Piatti *f cresc.*

Piano *cresc.*

Voce *cresc.*

touch Thee, may know Thee, shall love Thee for
 nan - ya, dlia lioub - vi dlia piès - sen Tie -
 -ter, te con - nai - tre, t'a - do - rër é -

Viol. 1 *cresc. poco a poco*

Viol. 2 *cresc. poco a poco*

Viola *cresc. poco a poco*

Cello *cresc. poco a poco*

poco allargando

Fl. 1

Fl. 2

Cl.

Cor.

Piatti *8*

Piano *8*

Voce

- ev - er, for - ev - er, for - ev - er!...
 - bè, o vietch nyi svièt Tie - bè
 - ter. rellement, é - ter - nel - ie - ment.

Viol. 1

Viol. 2

Viola

Cello

simile ad libitum

1
Fl.

2
Cl.

Cor.

Piatti

Piano

Voce

1
Viol.

2

Viola

Cello

Fl

Cl

Co

Pia

Pi

V

Cello



+
M
2103
S188
op. 34

